

DOCUMENT RESUME

ED 270 269

RC 015 775

AUTHOR Hunter, Sally; And Others
TITLE Awenen Niin? = Who Am I? 20 "Guess Who" Annual Rhymes in English & Ojibwe.
INSTITUTION Minneapolis Public Schools, Minn.
SPONS AGENCY Minnesota State Dept. of Education, St. Paul. Indian Section.
PUB DATE 81
NOTE 47p.
AVAILABLE FROM Special School District No. 1, Minneapolis Public Schools-Planning, Development and Evaluation, 807 Northeast Broadway, Minneapolis, MN 55413-2398 (\$1.75, plus \$5.00 billing charge unless prepaid).
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052) -- Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE English; Ojibwe
EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS American Indian Culture; *American Indian Education; American Indian Languages; American Indians; Animals; *Bilingual Instructional Materials; *Educational Games; Elementary Education; Learning Activities; *Native Language Instruction; *Ojibwa; *Wildlife
IDENTIFIERS Ojibwe (Tribe); *Riddles

ABSTRACT

Designed in consultation with Ojibwe elders and tested with students of all ages, the illustrated bilingual booklet uses rhyming "guess who" English riddles with Ojibwe translations to teach about the special characteristics and centrality of 20 woodland animals in American Indian culture. Animals included are the bald eagle, bear, beaver, buffalo, butterfly, deer, fish, owl, loon, moose, muskrat, otter, porcupine, rabbit, raccoon, skunk, snake, squirrel, turtle, and wolf. Each riddle is presented in both languages within a flower-decorated border on one side of each page, with a line drawing of the animal and its English and Ojibwe name printed on the opposite side of the page. Suggested student objectives include identifying each animal by its picture and by the clue given in both languages, responding correctly to each riddle, reading each riddle in both languages correctly, identifying two characteristics of each animal, discussing these characteristic strengths, and describing their importance to human beings. Suggestions offered for extended activities include brainstorming other Native American animals, studying about other animals, writing additional riddles using this booklet's format, making animal puppets, and researching/creating stories/skits about animals describing how/why they got their characteristics and how they are important to human beings. (NEC)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

AWENEN Niin ?

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Minnesota Public
Schools."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as
received from the person or organization
originating it.
☐ Minor changes have been made to improve
reproduction quality.

* Points of view or opinions stated in this docu-
ment do not necessarily represent official
ERIC position or policy.



20 "GUESS WHO" ANIMAL RHYMES IN ENGLISH & OJIBWE

AWENEN Niin ?



Minneapolis Board of Education

Marilyn A. Borea	Philip A. Olson, Chairman	Joy M. Davis
Judith L. Farmer	W. Harry Davis	Jane A. Starr
	James W. Pommerenke	

Superintendent of Schools

Richard R. Green

Special School District No. 1

MINNEAPOLIS PUBLIC SCHOOLS MINNEAPOLIS, MINNESOTA

An Equal Opportunity School District

1981

Awenen niin?

Gikino' amadiwin Project

Indian Education Section Director: Rosemary Christensen Minneapolis Public Schools

Sally Hunter Rick Gresczyk Donn Applebee

Who am I?

This is a booklet of "guess who" rhymes about 20 animals of the woodland area. Each riddle is in English and Ojibwe.

ACKNOWLEDGEMENTS

This booklet, Awenen Niin? - Who Am I?, has been tested with students of all different ages and has met its objectives. It was developed by the Indian teachers in the Gikino'amadiwin Project, Minneapolis Public Schools' Chapter 312 Project. Chapter 312 is the state of Minnesota's Indian Language and Culture Act. Three Ojibwe elders who live in Minneapolis, Rose Geshick, Margaret Sayers and Viola Tucker, were also consulted. There is a tape that accompanies this booklet that was made by Rick Gresczyk and Margaret Sayers. We hope that this booklet will be helpful and enjoyable.

AN OVERVIEW

This booklet focuses on animals, their special characteristics and their centrality in American Indian culture. It uses a rhyming riddle format in English with an Ojibwe translation. Each animal is illustrated.

OBJECTIVES

The students will:

- Identify each of the twenty animals by its picture and also by the clue given in both English and Ojibwe.
- Respond correctly to each riddle.
- Read each riddle in both languages correctly.
- Identify two characteristics of each animal, discuss these characteristic strengths, and describe their importance to human beings.

SOME EXTENDED ACTIVITIES

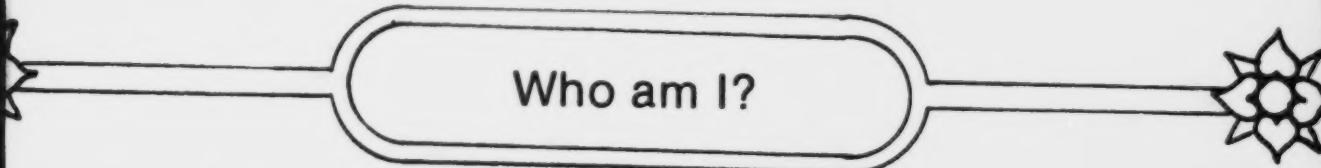
- Brainstorm 20 other Native American animals.
- Study about these other animals and their special qualities.
- Write a riddle about each using this booklet's format.
- Make puppets or felt pieces of each animal.
- Research and create stories or skits about these animals describing how or why they got their characteristics and how they are important to human beings, in particular, the American Indians.

TEACHER PROCEDURES

- Teach one riddle at a time.
- Review each animal before going on to the next.
- Color each animal.
- Laminate each picture.

I fly high in the sky and see all things.

I'm a sacred bird with strong eyes and wings.



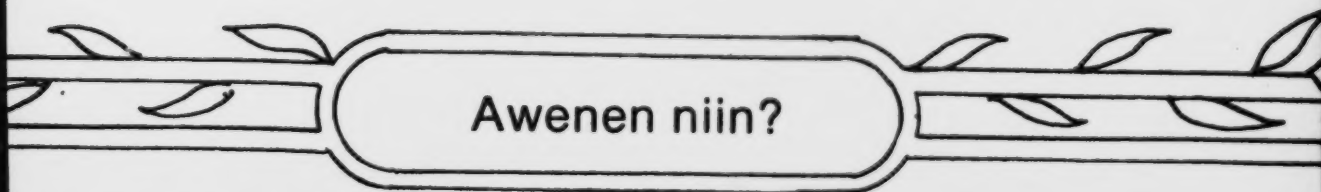
Who am I?

Waasa ishpingim nim-babaamise.

Gakina gegoo ni-waabandaan.

Nim-binesiw eshpendaagoziyaan.

Waasa nind-inaab. Nin-zoonginiingwii.



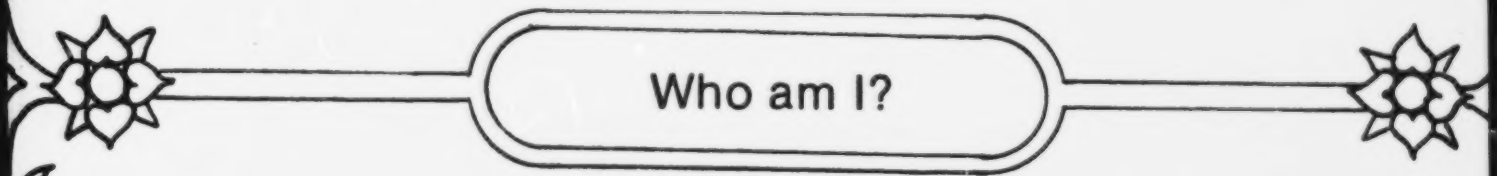
Awenen niin?

I am a bald eagle.



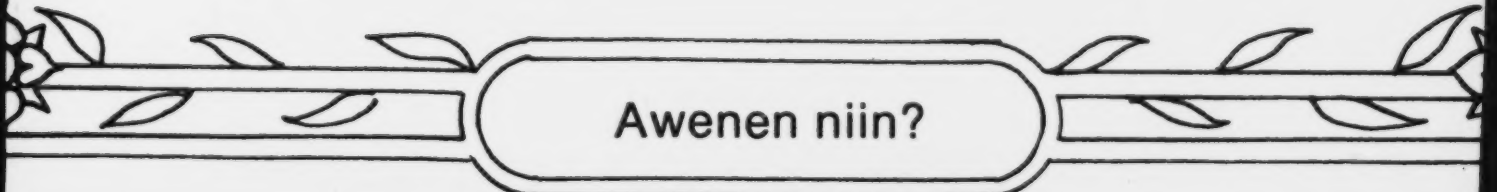
Migizi niin.

I stand like a person, my body is very strong.
I eat honey and berries and sleep all winter long.



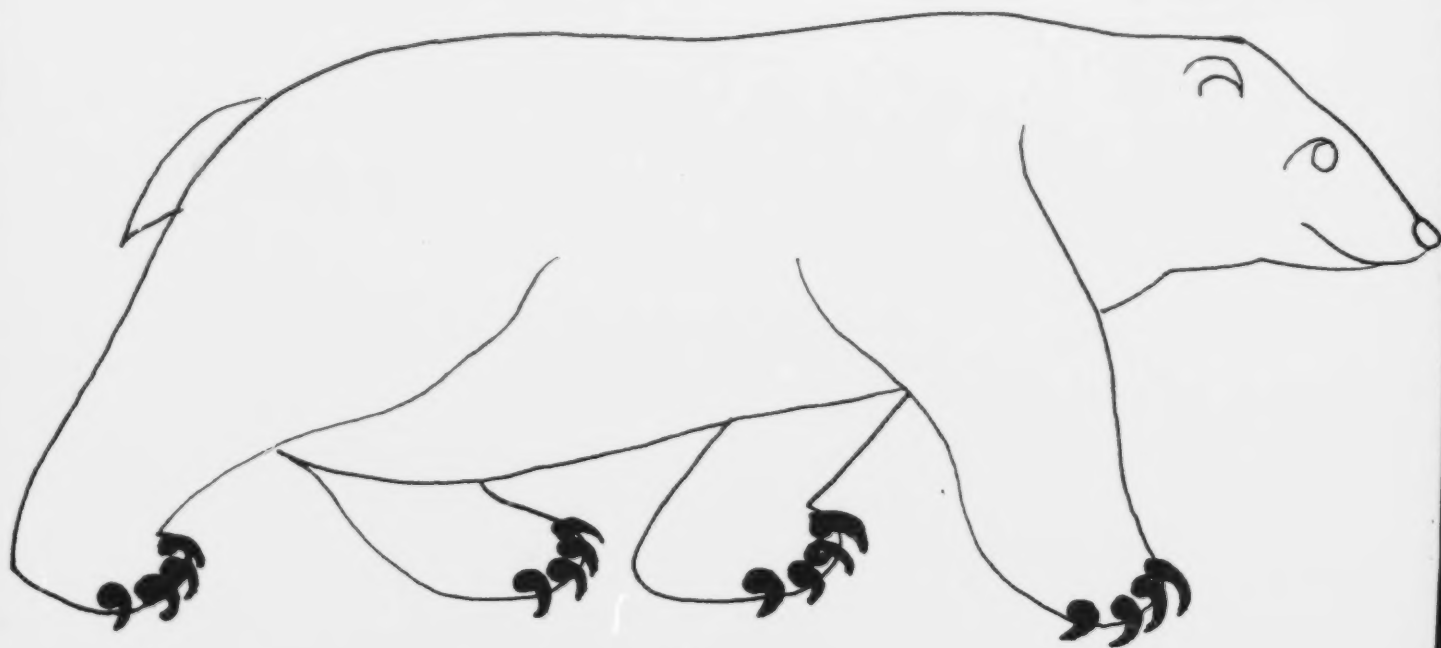
Who am I?

Ni-niibaw. Ni-mashkawizii.
Aamoo-zhiiwaagamizigan miinan gaye ni-miijinan.
Gabe-biboon nin-gichi-nibaa.



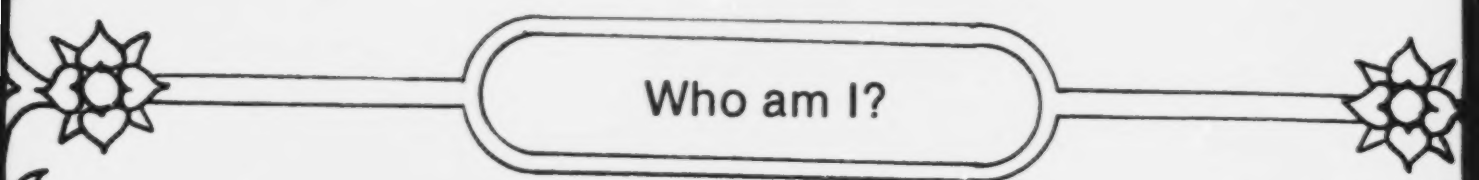
Awenen niin?

I am a bear



Makwa niin.

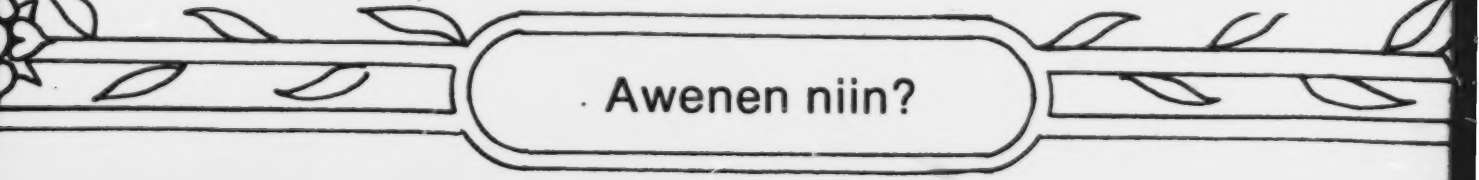
I build dams and warm lodges, so I won't freeze.
I have sharp teeth, a flat tail and chop down trees.



Who am I?

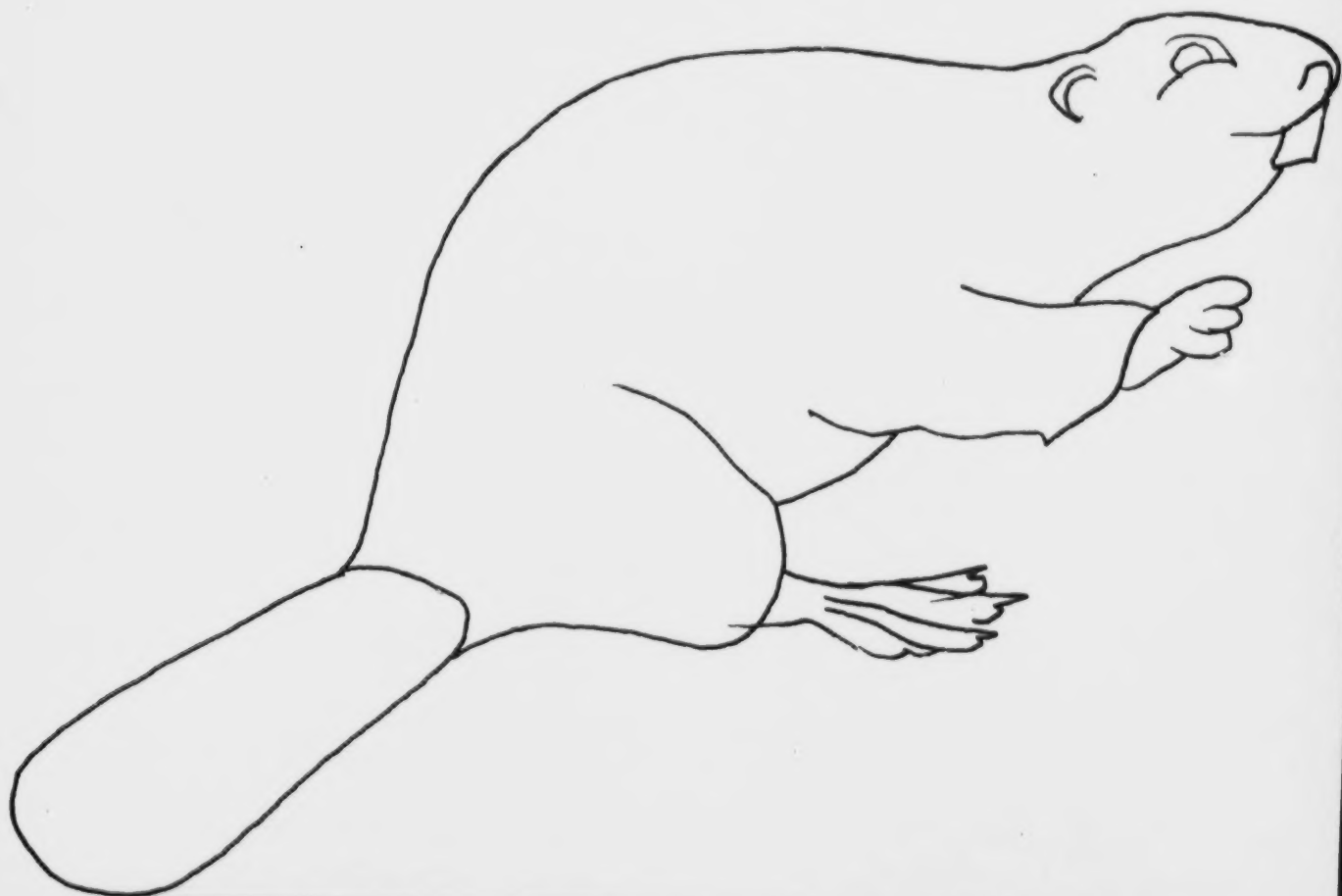
Nind-ozhitoonan gibaakwa'iganan
Miinawaa gizhidewan endaayaan
Mii iwe wenji-mashkawajisiwaan.

Nin-ginwaabide. Nabaga nin-zow. Nin-giishka'aakwe.



Awenen niin?

I am a beaver



Amik niin.

Of all the animals on the prairie I was the best.

I gave food, homes and clothing to the Indians of the West.



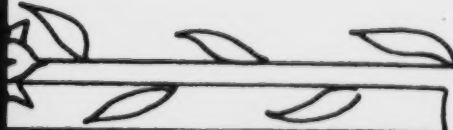
Who am I?



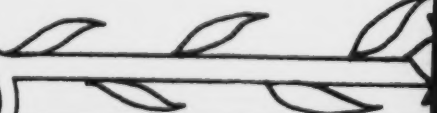
Nin-gichi-ishpendaagoz mashkodeng.

Anishinaabeg bangishimog nin-gii-miinaag

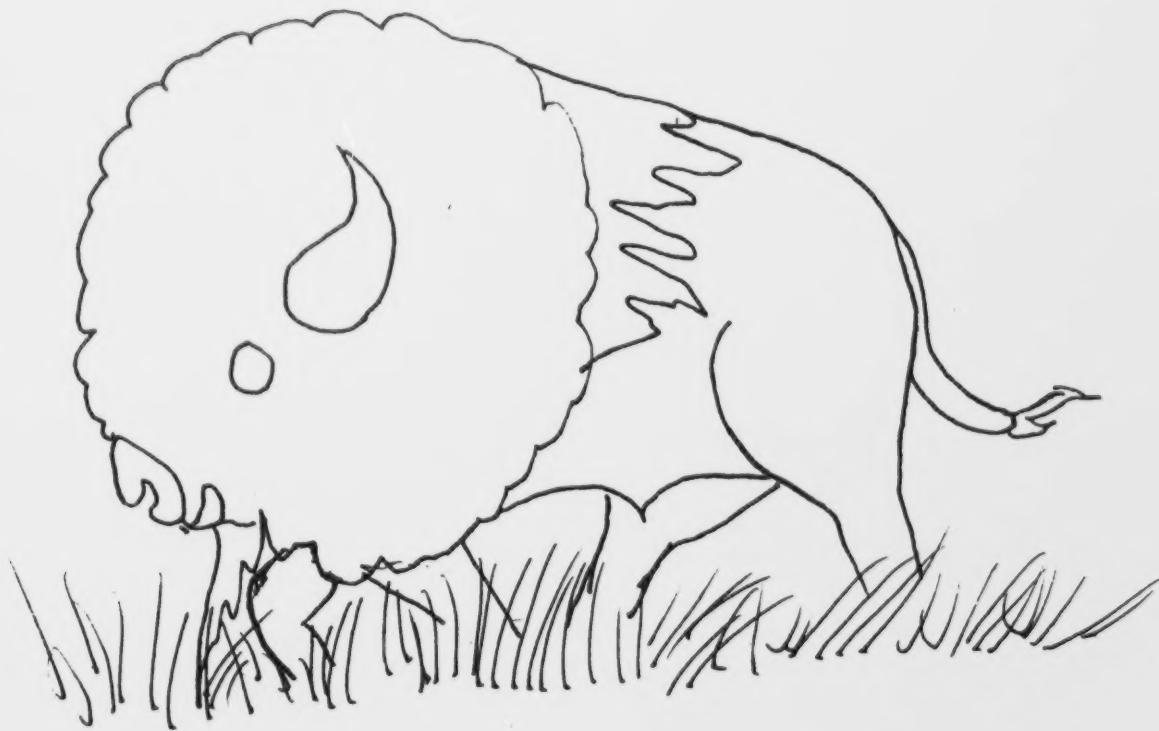
Wiisiniwin, apakwaan, agwiiwinan gaye.



Awenen niin?

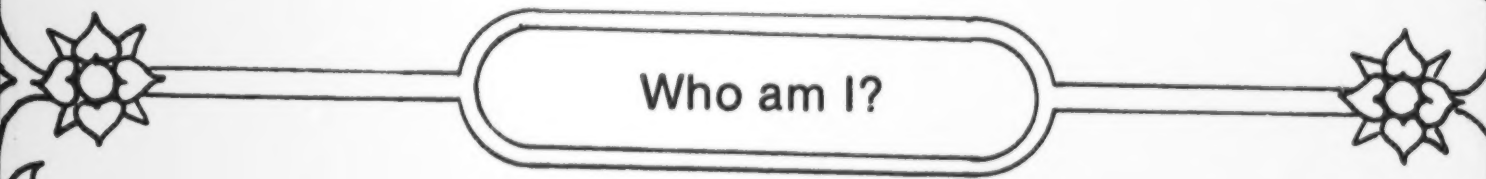


I am a buffalo.



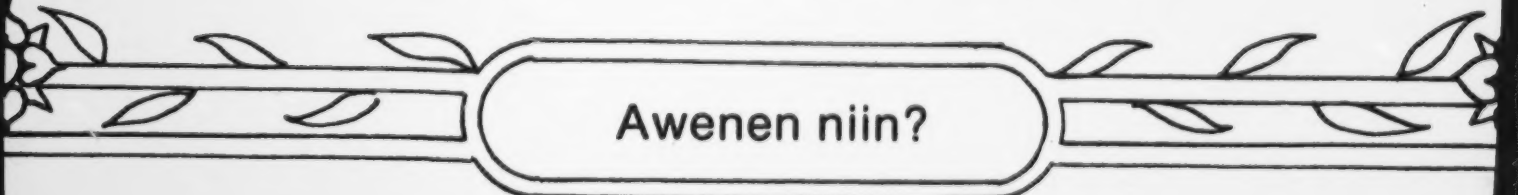
Mashkodebizhiki niin.

I come in many colors and flutter through the air.
Children love to see me and they chase me everywhere.



Who am I?

Anooj nind-inaanz. Anooj nim-babaamise.
Abinoojiiyag ni-minwaabamigoog.
Miziwe nim-babaaminizha'ogoog.



Awenen niin?

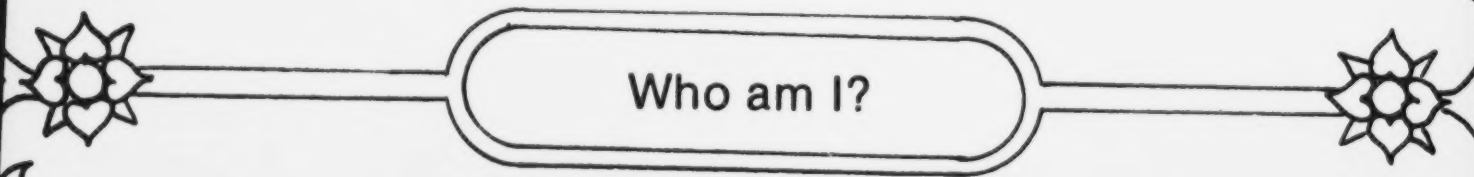
I am a butterfly.



Memengwaa niin.

I try to keep away from the hunter's gun.

I'm quiet and gentle and swiftly I run.

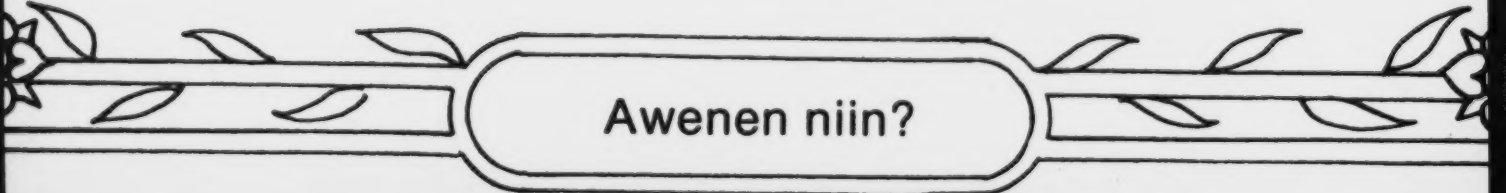


Who am I?

Nin-gotaan gaayosed o-baashkizigan.

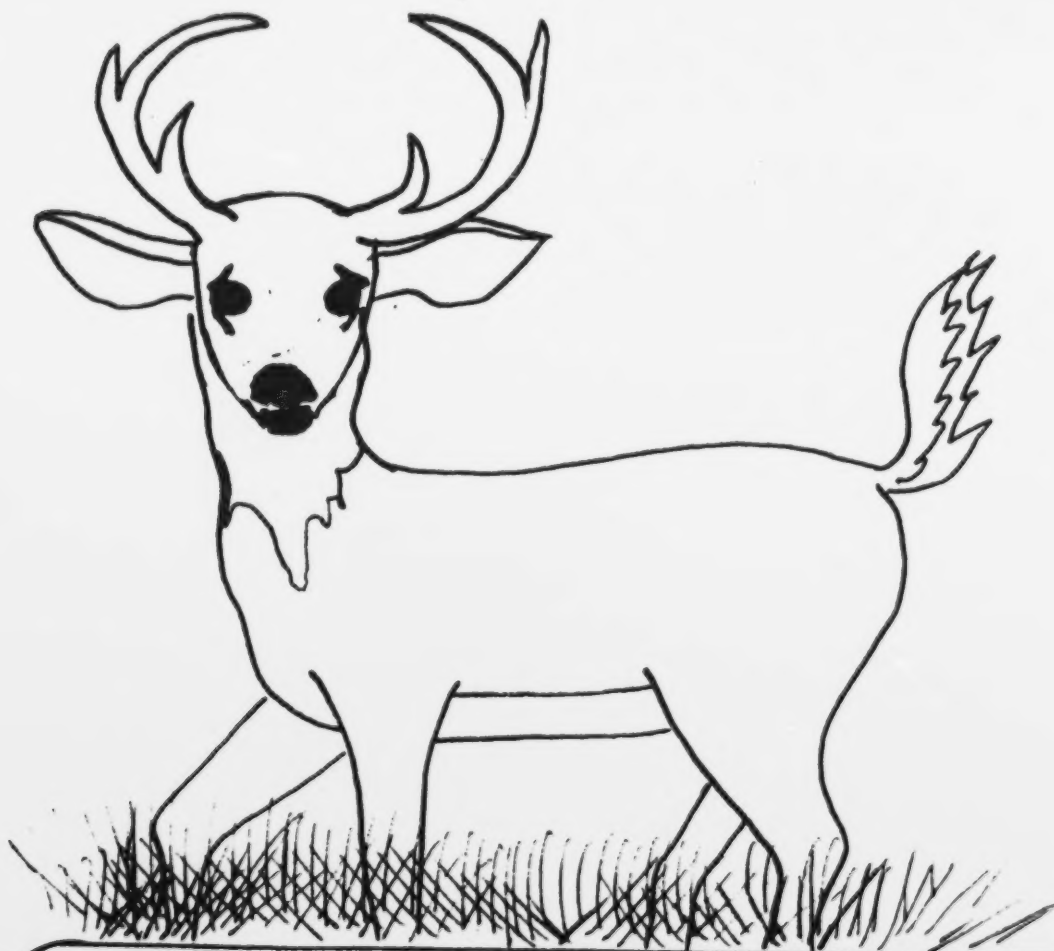
Nim-bizaan-ayaa. Ni-nookaadiz.

Nin-gizhiibatoo.



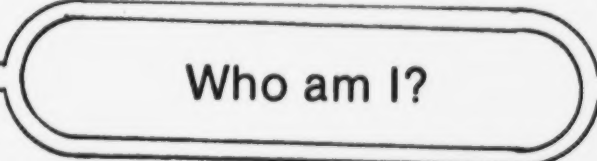
Awenen niin?

I am a deer.



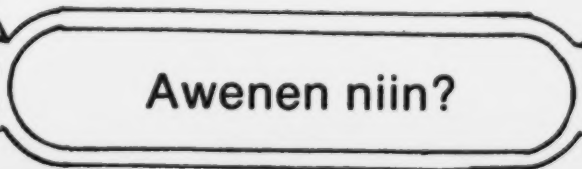
Waawaashkeshi niin.

I have scales and I like to swim around.
In the cool waters is where I am found.



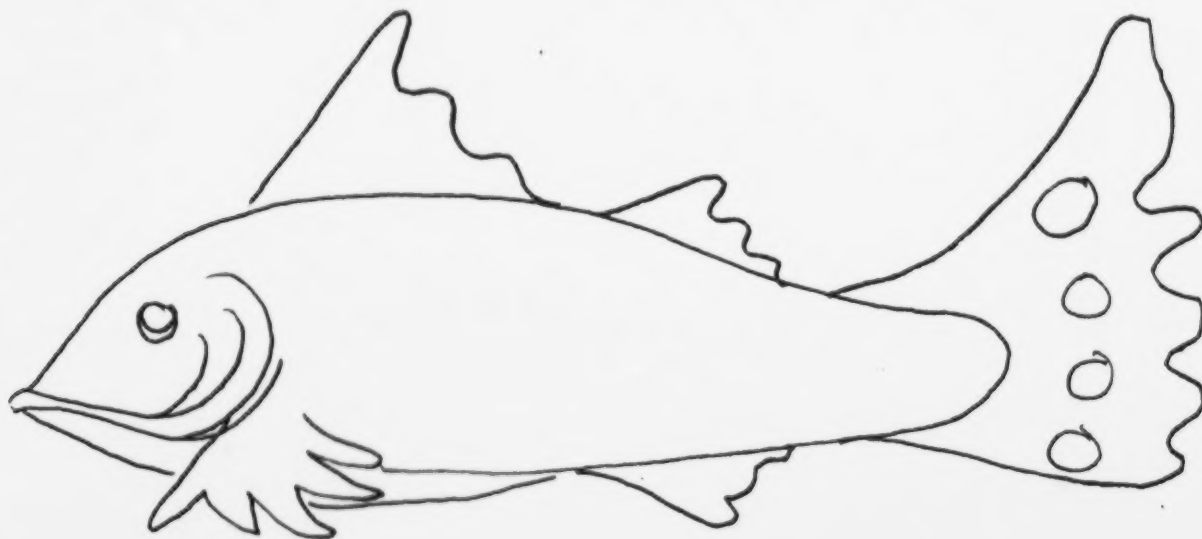
Who am I?

Nind-oonaga'ens. Nim-babaamaadagaa anaamibiig.
Ni-minwendaan nibi dekaagamig.



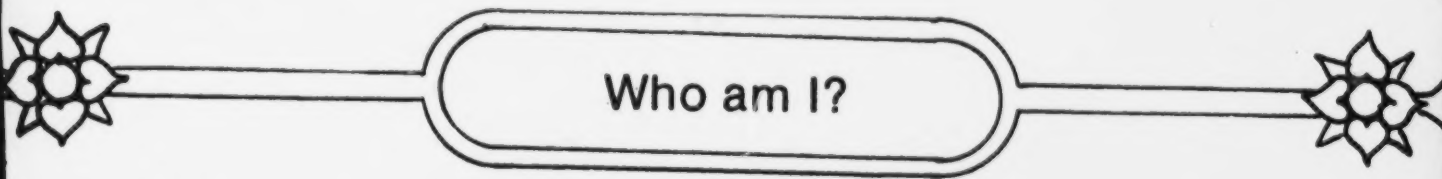
Awenen niin?

I am a fish



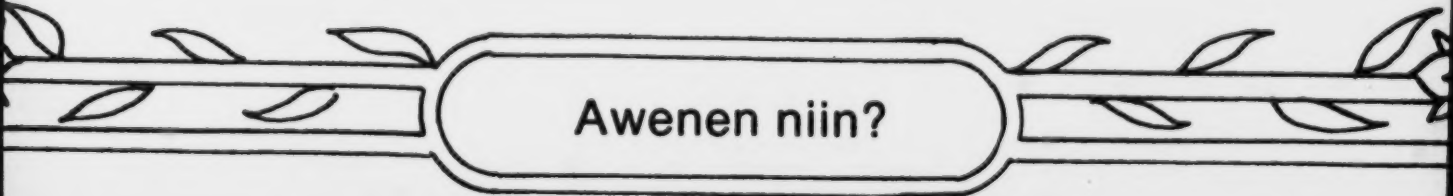
Giigoo niin.

Some children think I'm scary, some think I'm wise.
You know me by my hoot and my big, round eyes.



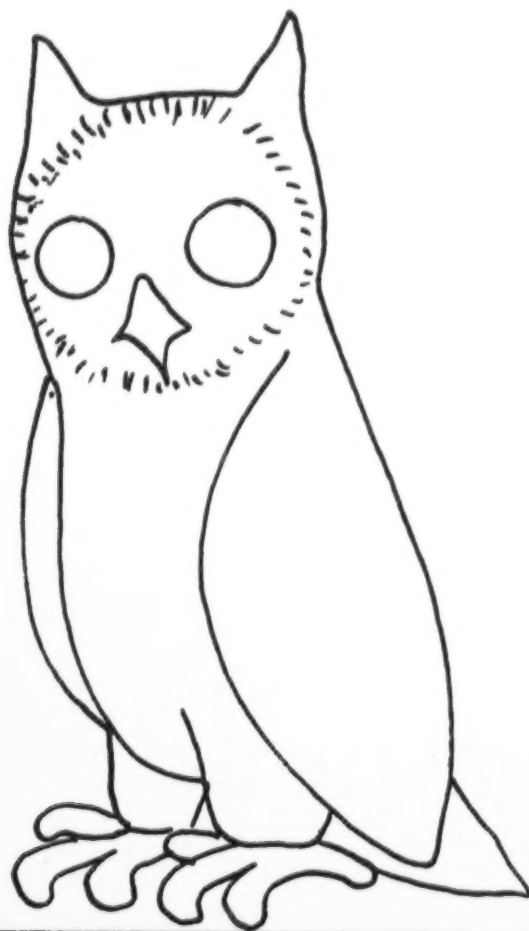
Who am I?

Aanind abinoojiiyag inenimigoog
Zeginaagoziyaan maagizhaa gaye nibwaakaayaan.
Gi-gikenim noondaagoziyaan
Mamaangishkiinzhigweyaan gaye.



Awenen niin?

I am a great horned owl.



Gookooko'oo niin.

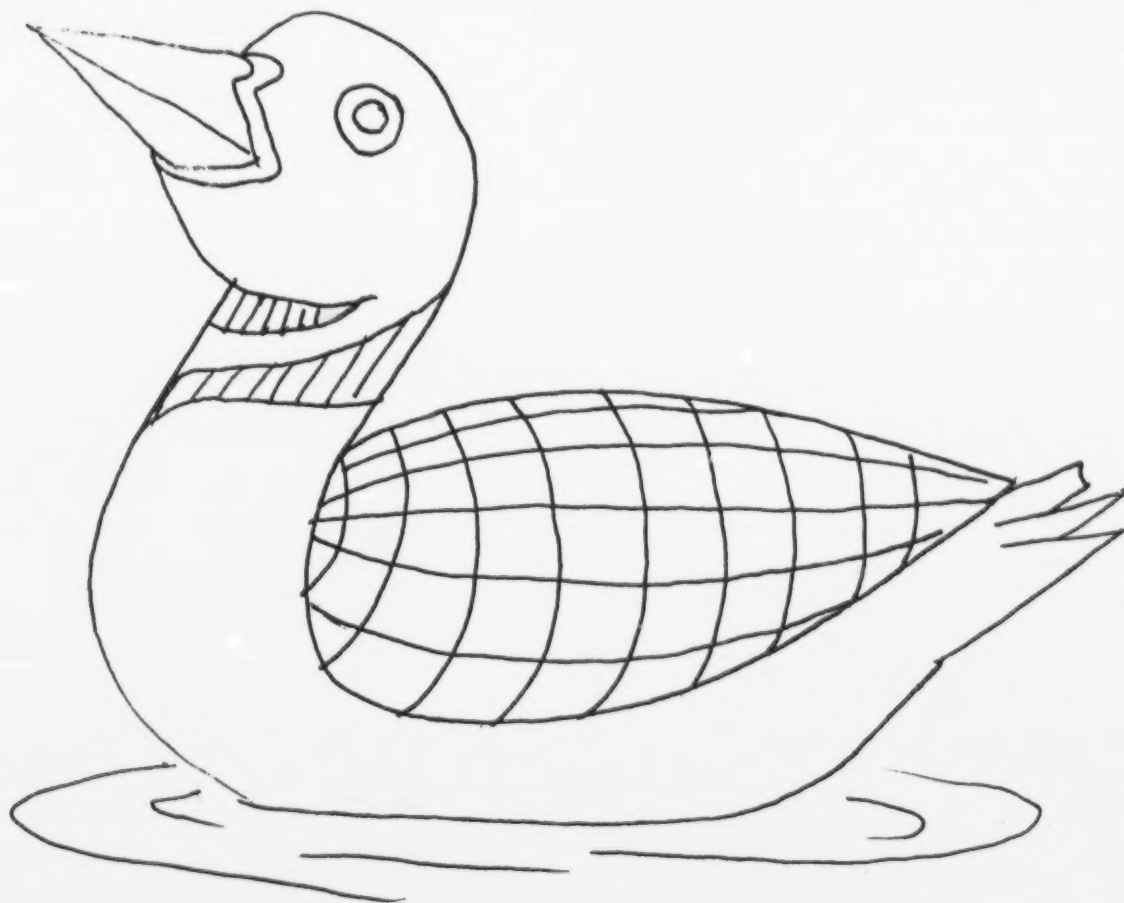
Many people like to hear the sounds that I make.
I'm a bird with a necklace and swim in the lake.

Who am I?

Niibowa bemaadizijig ni-minotagoog.
Nim-bineshijiw. Nind-o-naabikawaagan.
Zaaga'iganing nim-babaamaadagaa.

Awenen niin?

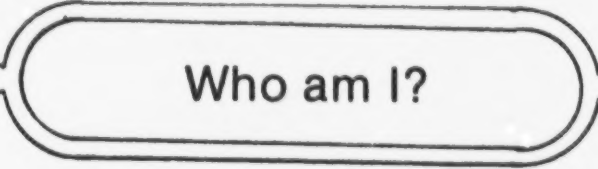
I am a loon.



Maang niin.

I have an Ojibwe name and I am very large.

I live in swamps and forests. With my antlers I charge.



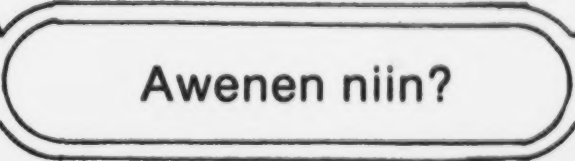
Who am I?



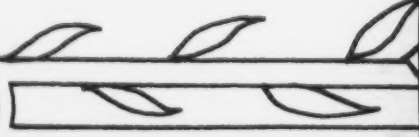
Nind-ojibwewinikaaz, aapiji niin ni-mindid gaye.

Mashkiigokaang megwekob nim-babaa-ayaa.

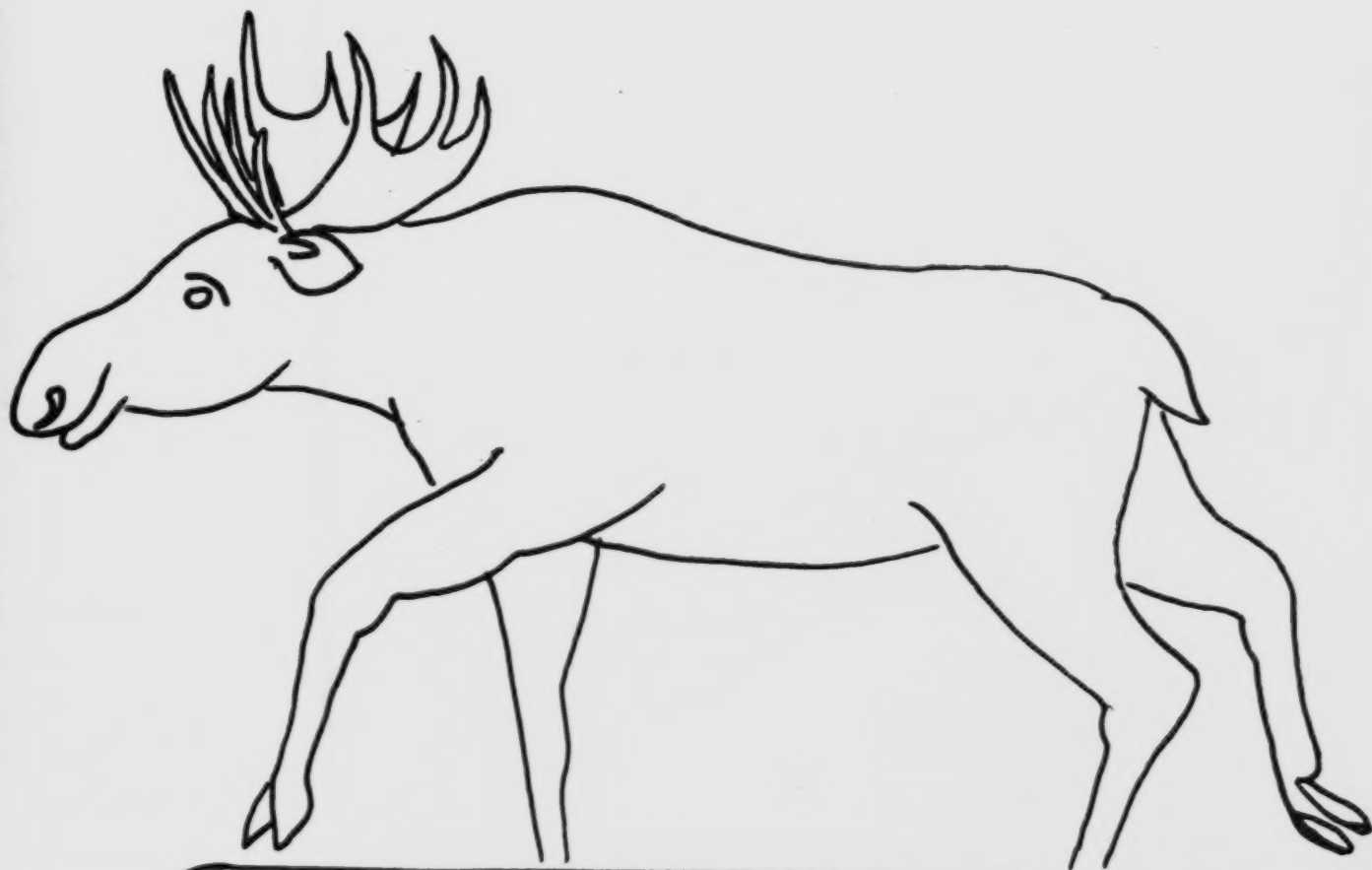
Nind-eshkanag nind-aabaji'aag miigaazoyaan.



Awenen niin?



I am a moose.



Mooz niin.

My tail is long, my body is furry and small.
Of the animal divers I tried hardest of all.

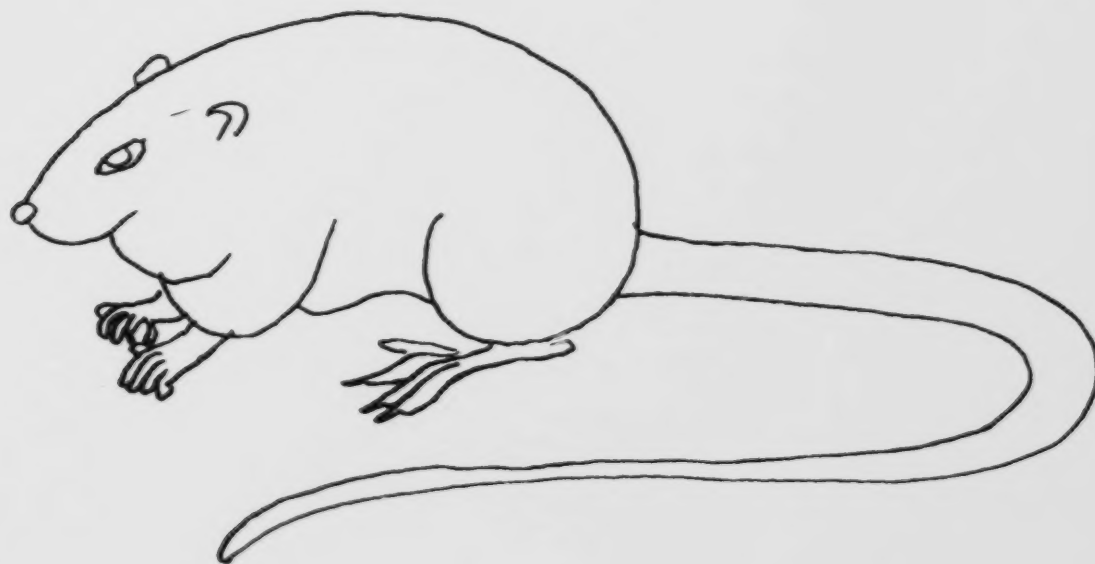
Who am I?

Nin-zow ginwaa. Onizhishin nim-babiinzikawaagan.

Nind-agaashij. Aapiji niin ni-nitaa-googii.

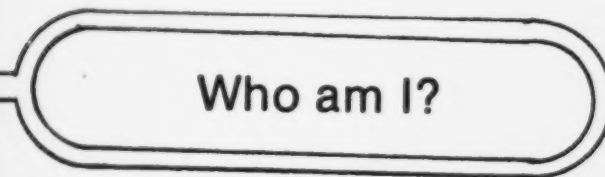
Awenen niin?

I am a muskrat.



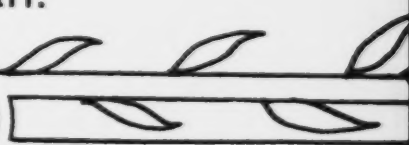
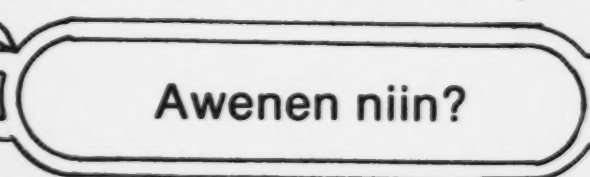
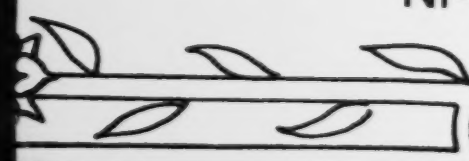
Wazhashk niin.

On banks of rivers I slide all day.
My fur is pretty and I love to play.



Who am I?

Gabe-giizhig jiigibiig nin-zhaazhooshkwajiwe.
Onizhishin nim-babiinzikawaagan.
Ni-minwendam odaminoyaan.



Awenen niin?

I am an otter.



Nigig niin.

I have quills and long hair and eat in a tree.

I am short and fat and quiet as can be.

Who am I?

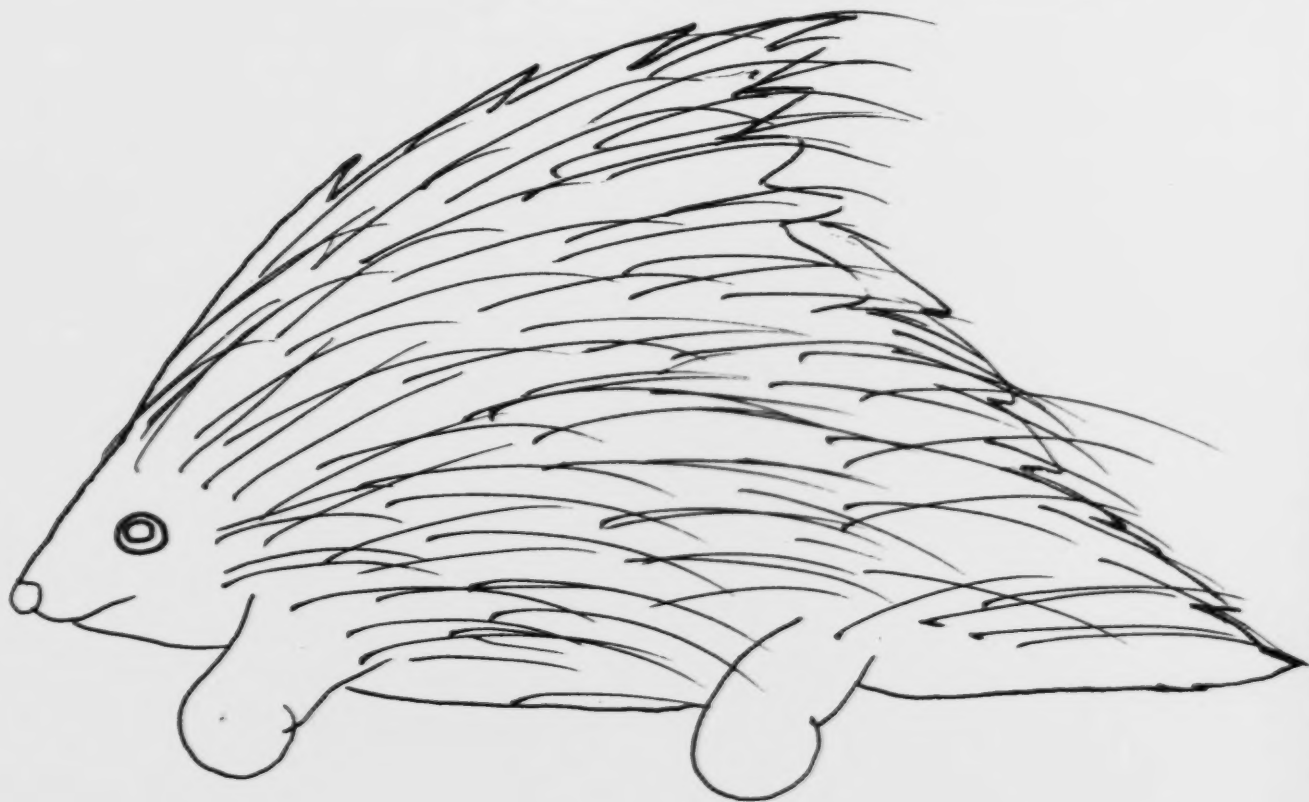
Nindigo zhaaboniganan badakidewan nim-bikwanaang.

Nin-ginwaanikwe. Mitigong nin-dazhi-wiisin.

Nin-dakoz. Ni-wiinin. Nim-bizaani-ayaa.

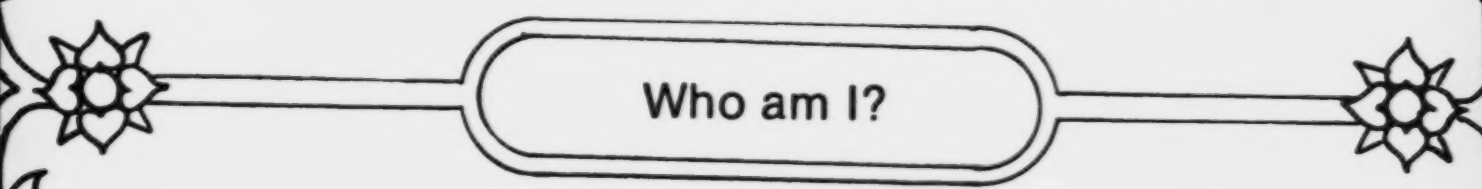
Awenen niin?

I am a porcupine.



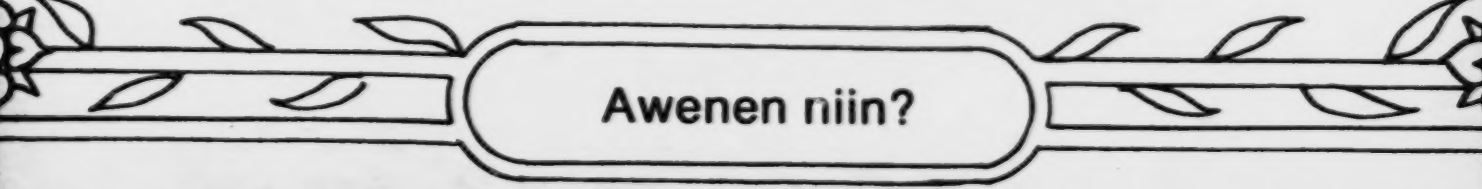
Gaag niin.

I like to nibble on leaves and hop up and down.
In the winter I'm white. In the summer I'm brown.



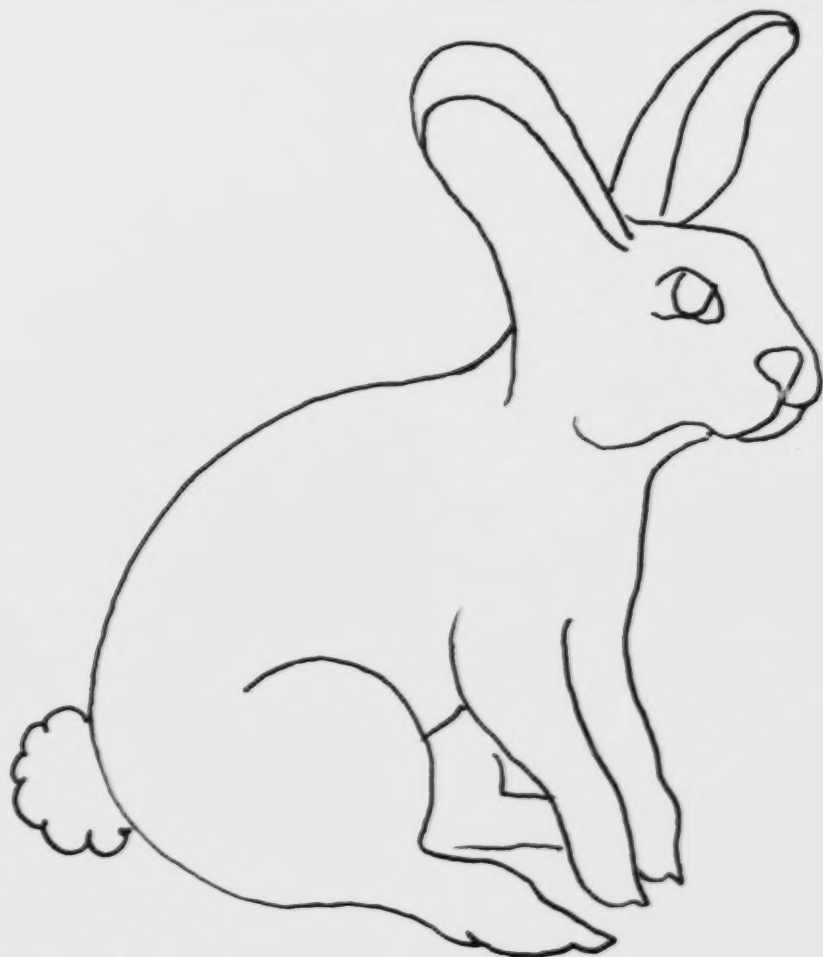
Who am I?

Aniibiishan ni-miijinan. Nin-gwaagwaashkwan.
Bibong ni-waabishkiz. Niibing nind-ozaawiz.



Awenen niin?

I am a rabbit.



Waabooz niin.

I have rings around my tail and I wear a mask.

Digging for clams in the water is my daily task.

Who am I?

Bebezhaamagad nin-zow.

Waawiyeyaandewan nishkiinzhigoon.

Endaso-giizhig esag ni-nando-biigaanaag.

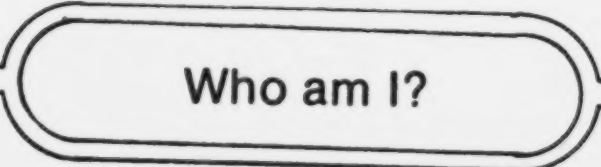
Awenen niin?

I am a raccoon.



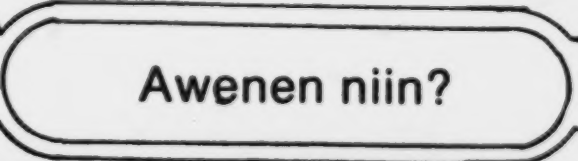
Esiban niin.

From my fat, medicine is made.
Stay away or you will be sprayed.



Who am I?

Nim-bimideng mashkiki onjiimagad.
Waasa iwedi ayaan! Gi-ga-boogijinin.



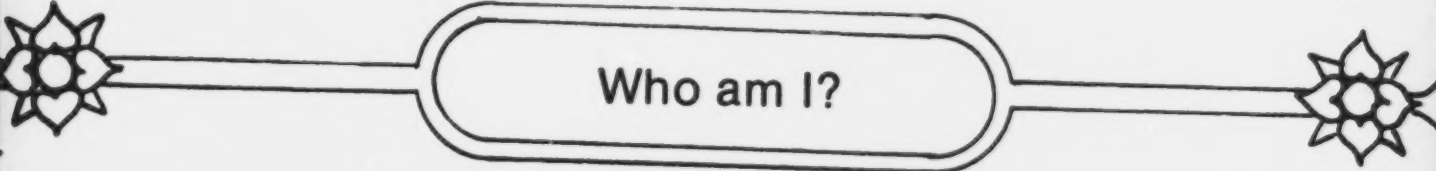
Awenen niin?

I am a skunk.



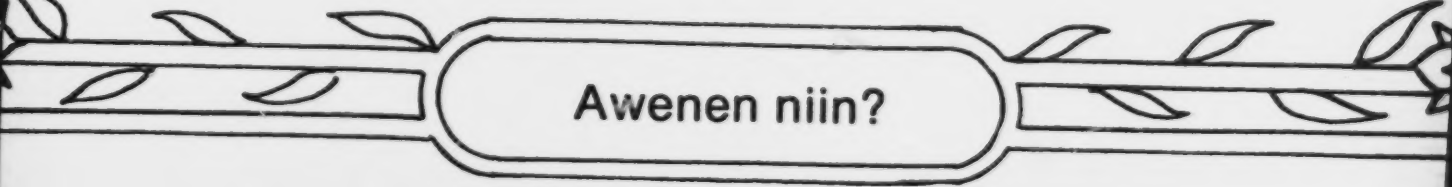
Zhigaag niin.

I take care of the plants and coil around.
I'm long and thin and slither on the ground.



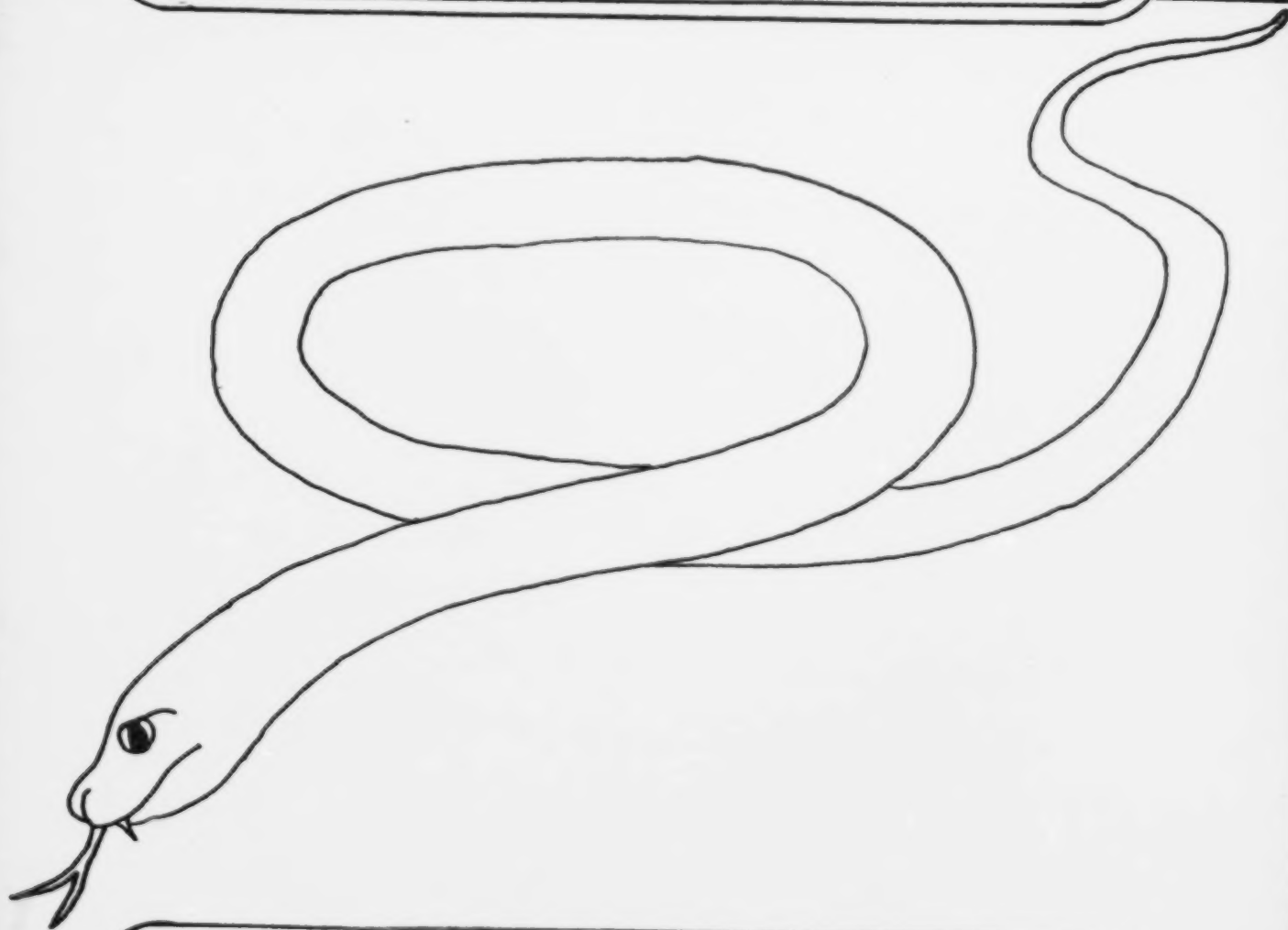
Who am I?

Zayaagakiigin nin-ganawendaanan.
Nim-biimiskotaa. Nin-ginobiigiz. Nim-babaamoode.



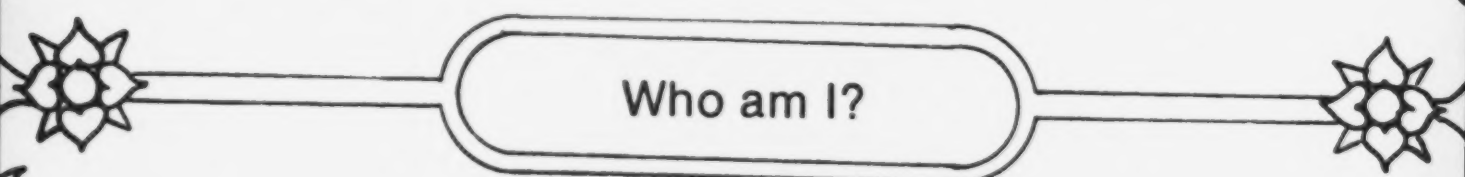
Awenen niin?

I am a snake



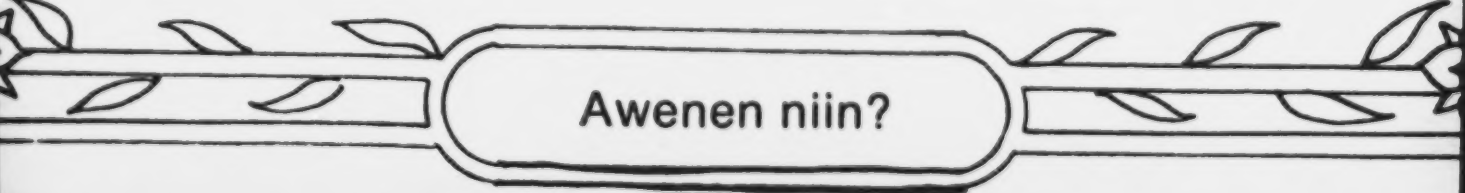
Ginebig niin.

I have a bushy tail and trees I like to climb.
I like to store nuts for the snowy wintertime.



Who am I?

Michaa nin-zow. Nim-babaamaandawe mitigong.
Bagaanag bibong goonikaag nind-asanjigoonaag.



Awenen niin?

I am a squirrel.



Ajidamoo niin.

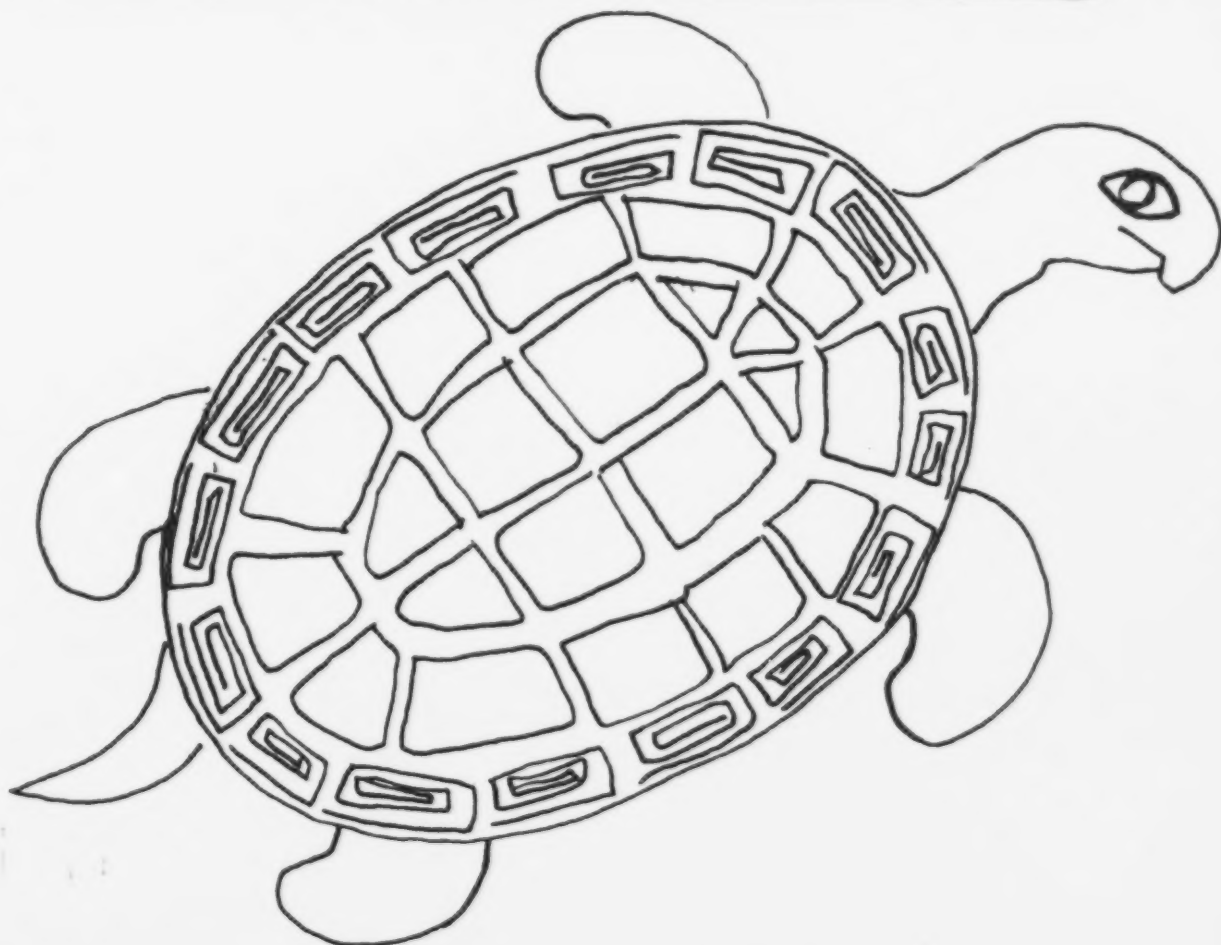
A big island was made upon by back.
I hide in my shell, when others attack.

Who am I?

Nim-pikwanaang gii-ozhichigaade gichi-minis.
Endaayaan nim-babaamoondaan.
Nin-gaaz biindig imaa, mawine'igooyaan.

Awenen niin?

I am a turtle.



Mikinaak niin.

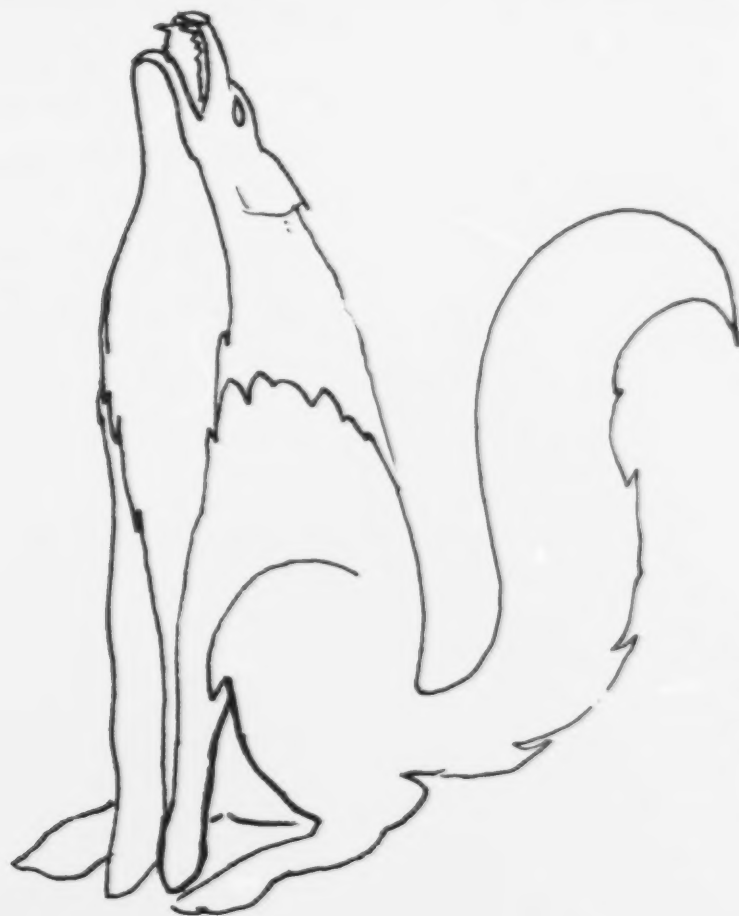
I travel with others and cause some fright.
I look like a dog and howl at night.

Who am I?

Nim-babaawiiji'iwe. Nin-zegi'iwe.
Nindigo animoshing nind-izhinaagoz.
Ni-waawoon dibikak.

Awenen niin?

I am a wolf.



Ma'iingan niin.